

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.09.2025 15:46:54
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fcb09e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «20» марта 2025 г. № 9
Зав. кафедрой


/Абрамова Е.И./

Фонд оценочных средств
Сопоставительное языкознание: история и основные направления

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Сопоставление лингвокультур и межкультурная коммуникация
(германские языки: немецкий и английский)

Москва
2025

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен осуществлять лингвистическую, лингвострановедческую и лингводидактическую интерпретацию текстов различных функциональных стилей как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания проверочного задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях	Знает разнообразие культур в конкретном	Презентация мини-исследован	Шкала оценивания

		2. Самостоятельная работа	социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании; организацией действий по формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	ия, реферат, контрольные задания Выполнение заданий ресурса СДО Moodle	презентация и мини-исследования Шкала оценивания реферата Шкала оценивания контрольного задания Шкала оценивания заданий практической подготовки и Шкала оценивания заданий ресурса СДО Moodle
ОПК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает специфику иноязычной научной картины мира и принципы научного дискурса на русском и изучаемом иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации.	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания проверочного задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная	Знает специфику иноязычной научной картины мира и принципы научного дискурса на русском	Презентация, мини-исследования, реферат,	Шкала оценивания презентации и мини-

		работа	и изучаемом иностранном языках. Умеет построить научный дискурс с учетом знаний о картине мира участников коммуникации. Владеет системой знаний о лингвокультурных ценностях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.	контрольные задания Выполнение заданий ресурса СДО Moodle	исследования Шкала оценивания реферата Шкала оценивания контрольного задания Шкала оценивания заданий практической подготовки Шкала оценивания заданий ресурса СДО Moodle
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает: различные научные гипотезы в области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать тексты различных стилей и временных периодов;	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания проверочного задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных	Знает: различные научные гипотезы в	Презентация мини-	Шкала оценивания

		занятиях 2. Самостоятельная работа	области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать тексты различных стилей и временных периодов; Владеет: системой аргументации и защиты научной гипотезы; методами работы с инструментальными средствами моделирования предметной области исследования.	исследования, реферат, контрольные задания Выполнение заданий ресурса СДО Moodle	я презентации и мини-исследования Шкала оценивания реферата Шкала оценивания контрольного задания Шкала оценивания заданий практической подготовк и Шкала оценивания заданий ресурса СДО Moodle
--	--	--	---	---	--

Шкалы оценивания

Шкала оценивания выполнения реферата

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания выполнения доклада

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%

7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания заданий в системе СДО Moodle

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40%
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий

Шкала оценивания контрольных и проверочных заданий

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (не достаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).

Шкала оценивания выполнения презентации по мини-исследованиям

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания тестирования

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40%

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные варианты проверочных заданий

1. Связь сопоставительной лингвистики и других лингвистических наук.
2. Понятие генетического родства языков.
3. Понятие праязыка.
4. Понятие о языковом родстве.
5. Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Классификации универсалий.
6. Методика сопоставительного (типологического) анализа языков. Языки-эталоны. Типологические индексы.
7. Основные проблемы взаимодействия языковых уровней в типологии и сопоставительное описание морфонологических, общеграмматических, сочетаемостных особенностей языков (чередования, аналитизм, валентность).
8. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков.
9. Частная морфологическая типология и сопоставительное описание морфологического строя языков.
10. Частная синтаксическая типология и сопоставительное описание синтаксического строя языков

Примерные варианты тестирования

Тестовые задания открытого типа

1. Типология, ориентированная на семантические категории языка и способы их выражения, называется _____ типологией.
2. Согласно Ш. Балли, образцом аналитического строя являются _____ языки.
3. Грамматические значения, выражаемые в рамках словоформы (совместно с лексическими), Э. Сепир называл _____.
4. _____ – свойство, присущее всем языкам или большинству из них.
5. _____ – языковая черта, характеризующаяся невысокой частотностью.

Тестовые задания на установление соответствия

1. Соответствие между языком и его морфологическим типом:

I. Дакота	А. Изолирующий
II. Греческий	В. Агглютинативный
III. Венгерский	С. Флективный
	D. Инкорпорирующий
2. Соответствие между формами природных объектов (неживых, живых, одушевленных) и типом языка в теории А. Шлейхера:

I. Кристалл	А. Инкорпорирующий
-------------	--------------------

- б. экономия усилий говорящего
- в. точность выражения мысли
- г. твердый порядок слов

8. Активные и стативные значения («убивать» – «умирать», «жечь» – «гореть») могут совмещаться у глаголов в языках _____ строя.

- а. номинативного
- б. эргативного
- в. активного
- г. классного
- д. нейтрального

9. Морфологическая недифференцированность имени и глагола, нерелевантность противопоставления субъекта – объекта, отсутствие семантической доминанты в предложении характерна для языков _____ строя.

- а. номинативного
- б. эргативного
- в. активного
- г. классного
- д. нейтрального

10. Признаки языков SAE по Б. Л. Уорфу:

- а. исчисление времени как вещества
- б. отсутствие синестетических метафор
- в. представление интенсивности через движение

11. Импликационная универсалия, указывающая на частотные соотношения явлений:

- а. Если в языке зафиксирована полисемия «север, полночь», то в нем будет присутствовать и полисемия «юг, полдень»
- б. Если в языке есть категория рода, то в нем есть и категория числа
- в. Если в языке музыкальное ударение, то отсутствует оппозиция согласных по твердости – мягкости
- г. Если слоговое деление значимо (слог равен морфеме), то в языке отсутствует падеж

12. Динамическая языковая универсалия:

- а. В истории языков пассивные конструкции формируются позже активных
- б. В речи ребенка до 5 лет присутствуют только активные конструкции
- в. В любом языке имеются активные конструкции, пассивные – далеко не во всех
- г. При афатических нарушениях активные конструкции сохраняются дольше, чем пассивные, при выздоровлении восстанавливаются раньше

Примерные темы докладов

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Методы сопоставительной лингвистики.
4. Универсалии как основание для сравнения языков.
5. Единицы анализа в сопоставительной грамматике.
6. Явная, скрытая и универсальная грамматика.

Примерные темы рефератов

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.

3. Методы сопоставительной лингвистики.
4. Универсалии как основание для сравнения языков.
5. Единицы анализа в сопоставительной грамматике.
6. Явная, скрытая и универсальная грамматика.
7. Факторная модель грамматического действия и перевода.
8. Функциональная грамматическая типология.
9. Артиклевые формы имени в тексте.
10. Неопределенный артикль в стихотворном тексте.
11. Функциональная типология неопределенного артикля.
12. Универсальная категория перфектности и ее прагматическая мотивированность.
13. Субъективные факторы выбора перфектной формы.
14. Функциональная типология перфекта.

Примерные контрольные задания

1. Какие из нижеприведенных форм являются аналитическими, а какие – синтетическими? Назовите конкретные способы выражения грамматического значения.

Рус. *новый город* – *новые города*, ан. *thenewtown* – *thenewtowns*, ан. *this town* – *thesetowns*; рус. *старый* – *самый старый*, фр. *vieux* – *leplusvieux*, пол. *stary* – *najstarszy*; лат. *scribo* – *scripsi*, нем. *schreiben* – *habegeschrieben*, ст.-сл. *ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ* – *ꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗ*.

2. Проанализируйте встречающиеся в предложенных высказываниях имена существительные в аспекте определенности / неопределенности. Какие маркеры данной категории будут использованы при каждом из этих слов в английском (немецком) языке?

– *Хорошо сено-то?*

– *Сено нынче на редкость: сухое, звонкое.*

(М. Е. Салтыков-Щедрин)

Верстах в пятнадцати от моего имени живет один мне знакомый человек...

(И. С. Тургенев)

Дуб – дерево. Роза – цветок. Олень – животное. Воробей – птица. Россия – наше отечество. Смерть неизбежна. (П. Смирновский. Учебник русской грамматики).

(В. В. Набоков)

3. Выполните уровневый и дискурсивный сопоставительный анализ текста-источника и нескольких его переводов.

Примерная тематика заданий на ресурсе СДО Moodle

Промежуточная аттестация в 1 семестре осуществляется в форме контрольной работы, которая проводится с использованием ресурса СДО Moodle «Семинар».

Данная форма контроля подразумевает выполнение обучающимся мини-проектного исследования, проведенного в рамках проблематики курса, по возможности в соответствии с общими научными интересами магистранта. Основные направления исследований:

- сопоставительное описание родного и иностранного языка (иностраннных языков);
- типологическая характеристика родного или иностранного языка.

Примерные темы презентаций по мини-исследованиям

1. Переключения языкового кода как реализация языкового контакта.
2. Code-switchingи билингвизм.
3. Интерференция и трансференция.
4. Интонационно-ритмическое своеобразие языков: сопоставительный анализ.
5. Сопоставление скрытых грамматических категорий немецкого и русского языков.
6. Категория определенности и неопределенности в немецком, английском и русском языках.

7. Словосложение и типы сложных слов в английском, немецком и русском языках.

Примерные темы для контрольной работы

1. Значение универсалий для типологии языков.
2. Количественное соотношение простых, производных и сложных слов в немецком и русском языках
3. Лакуарность в условиях двуязычной коммуникации.
4. Безэквивалентное и непереводаемое: проблемы трансляции и способы их решения.
5. Универсальные концепты и семантические универсалии.
6. Основные направления сопоставительных исследований языков на стилистическом уровне.
7. Уникалии как семантические исключения во фразеологии.

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Сопоставительная лингвистика: предмет, задачи, цели. Основные принципы сопоставительных исследований.
2. Методы и способы сопоставительного исследования языков. Связь сопоставительной лингвистики с другими науками. Причины роста интереса к сопоставительным исследованиям языков.
3. Из истории сопоставительных учений:
 - Роберт Ладо, Чарльз Фриз: вклад в развитие сопоставительного изучения языков. Аудиолингвальный метод изучения иностранных языков.
 - Шарль Балли и его сопоставительные исследования языков.
 - В. Скаличка и его «Типология и сопоставительная лингвистика»
 - Гак В.Г. О контрастивной лингвистике
 - Сопоставительные исследования отечественных лингвистов (А.А. Потебня, Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева, Стренин И.А., Кашкин В.Б.)
4. Языковые универсалии. Языковые уникалии
5. Понятие и виды грамматических универсалий. Единица сопоставления в контрастивной грамматике. Понятие «грамматико-контекстуальный комплекс». Явная, скрытая и универсальная грамматика
6. Сопоставительные лексико-семантические исследования: их причины и цели. Лексические универсалии. Закон Ципфа применительно к лингвистике.
7. Лексико-семантические универсалии. Понятие «межъязыковое соответствие» как основа для сопоставления языков на лексико-семантическом уровне. Виды межъязыковых соответствий
8. Безэквивалентность и лакуарность лексических единиц и их переводимость на ПЯ. Причины лексической безэквивалентности.
9. Понятие национальной специфики слова
10. Методология сопоставительных лексико-семантических исследований. Современные направления языкознания в области лексико-семантического сопоставления языков (сопоставительная лингвокультурология, лингвоконцептология, корпусная лингвистика)
11. Синтаксические универсалии. Проблема выбора эталона для сопоставления синтаксических структур. Понятие синтаксического концепта.
12. История сопоставительно-стилистического изучения языков (Ш. Балли, А. Мальблан, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, К. Кербрат-Орекьони, Ю.С. Степанов, В.Г. Гак)
13. Понятие стилистического субконцепта. Этапы сопоставительно-стилистического исследования. Стилистические универсалии
14. Функциональный стиль: понятие, классификация, особенности
15. Научный стиль и его общие характерные черты

16. Лингвистические особенности научного стиля. Особенности перевода текстов научного стиля
17. Официально-деловой стиль и его общие характерные черты
18. Лингвистические особенности официально-делового стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля
19. Газетно-публицистический стиль и его общие характерные черты
20. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля
21. Литературно-художественный стиль и его общие характерные черты
22. Лингвистические особенности литературно-художественного стиля. Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение тестов, написание рефератов, докладов, выполнение контрольных, проверочных заданий, презентаций по мини-исследованиям, заданий на ресурсе СДО Moodle.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам. Зачет с оценкой проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Контрольная работа – 1 семестр (выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle«Семинар») Зачет с оценкой – 2 семестр.

Зачет с оценкой включает в себя теоретическую (устное собеседование по вопросам) и практическую часть (выполнение заданий на ресурсе СДО Moodle).

Шкала оценивания контрольной работы

Показатель	Балл
Работа соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением большого количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме работы.	81-100 баллов
Работа в целом соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на часть вопросов по теме работы.	41-80 баллов
Работа не соответствует заявленной теме, выполнена с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме работы.	Менее 40 баллов

Итоговая шкала оценивания контрольной работы

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	Зачтено
61-80	Зачтено
41-60	Зачтено

0-40	Не зачтено
------	------------

Шкала оценивания зачета с оценкой

Показатель	Баллы
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	30
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	20
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	15
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	неудовлетворительно